

# *Peace Corps*

*Survival Q'eqchi*



Survival Q'eqchi  
Q'eqchi de Sobrevivencia

Welcome to Survival Q'eqchi brought to you by Peace Corps Guatemala's Department of Programming and Training. With the help of Instructor of Language and Culture, María de Jesús Chamán you will learn Q'eqchi pronunciation, courtesy phrases and basic vocabulary.

Let's get started!

**Pronunciation**

C Always hard. As in 'cat'

J An aspirated 'h' sound. Example: *jipijapa* is pronounced 'hee-pee-haa-pah' or *Apaj* is pronounced 'ahh-bahh'

U As in 'prune', except when it occurs at the beginning or end of a word, in which case it is like the English 'w'; thus *baktun* is 'bahk-toon,' but *Uaxactún* is 'wah-shahk-toon' and *ahau* is 'ah-haw'

W As in "cwah" or the word *wa* = tortilla pronounced "cwah" as in quantity

X As English 'sh'

b', ch', k', p', t'

Maya letters with apostrophes are similar to normal consonants, but are pronounced more forcefully and 'explosively'. An apostrophe following a vowel signifies a glottal stop (like the momentary stop between the syllables in "oh-oh"), not a more forceful vowel. The sound is produced by obstructing airflow in the vocal tract.

Another rule to remember is that in most Maya words, the stress falls on the last syllable. Sometimes this is indicated by an acute accent, sometimes not. The following place names are useful guides to pronunciation:

**Q'eqchi'****English****Español****Lesson 1: Greetings**

Ma sa' laach'ool  
 Sa sa' linch'ol, b'antyox

Ma xatsaqewk laa'at?  
 Hehe'. Laa'in xinsaqewk, b'antyox

Sa' b'antiox.

**Greetings in the morning**  
 Good Morning  
 Good Morning. Thank you.

Did you wake up well?  
 Very well. Thank you. And you?

Very well. Thank you.

**Saludos por la mañana**  
 Buenos días  
 Buenos días. Gracias.

¿Cómo amaneció?  
 Muy bien gracias, y ¿usted?

Bien gracias

Ma sa' laach'ool  
 Ma sa' laach'ool b'antyox  
 Chan ru wankat ?  
 Sa' linch'ool b'antiox  
 Sa' b'antiox.

**In the afternoon**  
 Good afternoon  
 Good afternoon. Thank you.  
 How are you?  
 Very well. Thank you. And you?  
 Good. Thank you.

**Por la tarde**  
 Buenas tardes  
 Buenas tardes  
 ¿Cómo está?  
 Bien gracias. ¿Y usted?  
 Bien gracias

Ma sa' laach'ool  
 Ma sa' laach'ool  
 Chan ru wankat ?  
 Sa' b'antiox. Ut laa'at  
 Sa' b'antiox.

**In the evening/night**  
 Good evening  
 Good evening. Thank you.  
 How are you?  
 Very well. Thank you. And you?  
 Very well. Thank you.  
 Have a good night. (as you get up from the table or go off to sleep)  
 Thank you. Same to you.  
 See you tomorrow.

**Por la noche**  
 Buenas noches  
 Buenas noches  
 ¿Cómo está?  
 Bien gracias. ¿Y usted?  
 Bien gracias  
 Pasen buena noche. (A levantarse de la mesa o ir a dormir)  
 Gracias igualmente.  
 Hasta mañana.

Wulaj Chik

Chi qilaq qib' ewu

Chi qilaq qib'

Cha awil aawib'

Inwanb'ii' Wanchik

## Lesson 2: Mini-Dialogues, Introducing People, Ask Information

Chan ru wankat ?

Sa' b'antiox. Ut laa'at

¿Ani laak'ab'a laa'at?

link'ab'a laa'in.

Bar nakat chalchak'

Lain aj Cob'an

Bar wank laawochoch

Sa' tenamit

K'ana Ann tin k'utb'esi chaku k'ana Ross

Chona

link'ab'a laa'in

### Goodbyes

I'll be right back.

See you...

...in the afternoon.

...tonight.

See you later.

Take care.

Goodbye

### Mini-dialogues

How are you?

Fine. Thank you. And you?

What is your name?

My name is...

Where are you from?

I am from... Cobán

Where do you live?

I live in...(the town)

### Introducing people

Doña Ana, I would like to introduce you to...(Rosa)

Nice to meet you.

Thank you. My name is...

### Despedidas

Adiós, ya vengo

Nos vemos/por la tarde/por la noche

Nos vemos

Cuídese

Adiós

### Mini-diálogos

¿Cómo esta?

Bien gracias ¿y usted?

¿Cómo se llama usted?

Yo me llamo...

¿De dónde es usted?

Yo soy de... Cobán

¿Dónde vive usted?

Yo vivo en...(el pueblo)

### Presentación de otros

Doña Ana, le presento a... (Rosa)

Mucho gusto.

Gracias. Me llamo...

B'antiox a wue

link'ab'a laa'in

Aan aj

Wuaj ix kutb'esi chaku

B'aanu usilal

B'ar wank li letrinn?

B'ar wank kawa Juan?

B'ar wank B'anleb'aal?

B'ar wank Waleb'aal?

Thank you

Introduce yourself and others

My name is...

He is...

I would like to introduce you to...

Please.

### To ask for information

Excuse me. Where is the bathroom?

Excuse me. Where is Don Juan?

Excuse me. Where is the pharmacy?

Excuse me. Where is the restaurant?

Gracias a Usted.

Presentando personal

Mi nombre es...

El es...

Quiero presentarle a ...

Por favor

### Para pedir información

¿Disculpe dónde está el baño?

¿Disculpe dónde está don Juan?

¿Disculpe dónde está la farmacia?

¿Disculpe dónde está el restaurante?

## Lesson 3: Vocabulary, Mini Dialogues, During Meals

Cuib' tasal b'e

B'anleb'aal

Ixcoomon

Chi ru

K'ayil?

K'ualeb'al

Tak'

Tze

Nim

Sa'roso'jik

Tiik

### Vocabulary

Two blocks

Pharmacy

Others

In front of...

Store

Restaurant

Post office

To the left

To the right

At the end

Straight

### Vocabulario

A dos cuadras

Farmacia

Otros

Enfrente de...

Tienda/plaza

Restaurante

Correo

A la izquierda

A la derecha

Al final

Directo/recto

Ink'a / us b'antiox  
Jo'q'e hoonal wanko?  
Jun/ wiib' hor tzakal  
Lajeb' chic re  
Chinakuy ma kuan Chabil H'a?  
Wuan chabil h'a  
B'antiox  
Matk'a 'uxlak  
Yook intz'okajik  
Yook in chaqiel

tiq tweeka  
Yoo in ke  
Lub'lukin  
Yook in wara

Chinakuy  
Matka uxlax  
Elen junpatak'

Jonal wuak  
Kim chi wuak  
Kuank li wua sa mex  
Wuain matk'oxlak'  
Ma, ta wuj ix comon  
Inka b'antiox

### Mini-dialogues

No / Yes, Thank you.  
Excuse me. What time is it?  
It is one / two  
It is 10 minutes to....  
Excuse me. Do you have bottled water?  
Yes there is. Here is your water.  
Thank you.  
You're welcome.  
I am hungry.  
I am thirsty.

I am hot.  
I am cold.  
I am tired.  
I am sleepy.

Excuse me.  
Don't worry about it.  
Move over.

### During meals

Time to eat.  
Come and eat.  
The food is served.  
Eat. Don't be shy.  
Would you like more?  
Thank you for the food.

### Mini-diálogos

No / sí gracias  
Disculpe ¿Qué hora es?  
Es la una / las dos  
Faltan diez minutos para...  
Disculpe ¿tiene agua pura?  
Sí hay, aquí tiene su agua  
Muchas gracias  
De nada  
Tengo hambre  
Tengo sed

Siento calor  
Siento frío  
Estoy cansado  
Tengo sueño

Discúlpeme  
De nada  
Hágase a un lado

### Durante la comida

Hora de comer  
Venga a comer.  
La comida está servida.  
Coma sin vergüenza.  
¿Quiere más?  
Muchas gracias (después de comer)

Inka nin ket tib'  
Junes kenk'  
Nin ket chijunil  
Inka nin ket  
B'antiox a we  
B'antiox  
Tz'acal b'antiox  
Matk'a 'uxlak  
Chap ixcomon  
Chap ixcomon  
Chanru wuan li tib'elwua  
Kajo ix sailal  
Sa' sa'.  
Si bayak chic  
Numsi li ik b'anu usilal  
Sa' sa'.li tibelwua

I am a vegetarian.  
I like beans and vegetables.  
I eat everything.  
I don't eat...  
Thank you (formal).  
Thank you.  
That's enough. Thank you.  
You're welcome. Bon appétit.  
Serve yourself more.  
Eat some more.  
Do you like the food?  
It's delicious.  
Very good flavor.  
Would you please give me a bit more?  
Please pass me the hot sauce.  
This is very good.

Soy vegetariano.  
Me gustan los frijoles y las verduras.  
Como de todo.  
No como ...  
Gracias a usted  
Gracias  
Es suficiente, gracias  
De nada, buen provecho  
Sírvese más.  
¡Tome más!  
¿Cómo le pareció la comida?  
Está para chuparse los dedos  
Sabe bien rico  
¿Me regala un poco más de...?  
Páseme el chile, por favor  
Está re rico/a.(el postre, la comida)

#### **Lesson 4: Transportation, Formal greetings and leave taking**

Chinakuy b'ar na ilian li camionet na xik  
B;ar na xaq'li camionet  
Wuan sa  
Jarur jonal na kulak camionet toj ....  
Numenak' jun or malaj wiib

#### **Transportation**

Excuse me. Where is the bus to...?  
Where is the bus stop to...?  
It is...  
How long does it take to get to...?  
It takes one or two hours.

#### **El transporte**

Disculpe ¿Dónde está el bus para...?  
¿Dónde está la parada...?  
Está en...  
¿Cuánto tarda el bus para llegar a...?  
Tarda una o dos horas.

Wuan echalre naajej ain  
Wuan  
Jilon  
Us.  
Jonimal ix tz'ak pasaj  
Ut in vueelt'  
K'ue  
Ixnaaj na xak' li chiich  
Cheol chich.  
Ayurant  
Pasaj  
Numeq'ex chirix  
Chirix wuan naajej  
Jupup awi  
Arrin tin kub'ek'  
Arrin tin kanak

Ma sa sa' aach'ool I  
Chaakuy inmaak  
Okan  
Chan xawil  
Sa' b'antiox.  
Ut laa't  
Inwanb'i'  
Xa wiil acuib'

### On the bus

Excuse me. Is this seat taken?  
Yes. It's taken.  
Can you please move over?  
Very well.  
How much is the fare to...?  
Give me my change, please  
Here it is.  
Bus stop  
Driver  
Driver's helper  
Bus fare  
Move to the back of the bus  
There are seats in the back  
Duck down, please.  
Here is my stop.  
I will stay here.

### Formal greetings and leave taking

Good morning.  
Excuse me.  
Come in.  
How are you?  
Very well. Thank you.  
And you?  
Goodbye  
Take care.

### En la camioneta

Disculpe ¿Está reservado este asiento?  
Sí, está reservado  
¿Puede correrse?  
Muy bien  
¿Cuánto cuesta el pasaje para...?  
Devuélvame mi vuelto por favor.  
Aquí esta.  
La parada del bus  
Piloto/Chofer  
El Ayudante  
Pasaje  
Corrase hasta el fondo.  
Atrás hay lugares.  
Agáchense, por favor.  
Aquí me bajo.  
Aquí me quedo.

### Despedidas y salidas

Buenos días  
Disculpe  
Pase adelante.  
¿Cómo está usted?  
Bien gracias.  
¿Y usted?  
Adiós  
Cuidase



B'anti ox

Thank you. Same to you.

Gracias, igualmente.

B'anti ox

Thank you.

Gracias

**Lesson 5: Ask Questions According to Your Needs, Give Basic Information, Money**

**Ask questions according to your needs**

**Preguntas básicas**

B'ar wank li letrinn?

Where is the bathroom?

¿Dónde está el baño?

B'ar wank...?

Where is the (whatever thing)?

¿Dónde está (nombre de la cosa)?

B'ar wank...?

Where is... (name of place)?

¿Dónde queda (nombre de lugar)?

Karu awe...?

What is this? That?

¿Qué es esto? / eso?

Chanru nayeeman sa kaxlan aatin?

How do you say it in Spanish?

¿Cómo se dice en español?

Jonimal ixtzak?

How much does it cost?

¿Cuánto cuesta / cuestan?

Jo'q'e honal na nume chich?

At what time does the bus for ... leave?

¿A qué hora sale el bus para...?

B'ar na xaq'li camionet?

Where can I catch the bus?

¿Dónde se puede tomar la camioneta?

Jo'q'e honal na wulaq' toj...?

How long does it take to get to...? (place)?

¿Cuánto se tardan los buses de... a...?

Arrin tin kanak

Here, please.

Aquí por favor

In vueel banu usilal?

My change, please.

Mi vuelto, por favor

Wuaj raj...?

I would like...

Por favor, quiero...

Wuaj raj...?

I need...

Por favor, necesito...

**Give basic information**

**Información básica**

Ink' a nin aatinak kaxlan aatin

I don't speak Spanish.

No hablo español.

Ink'a nin taw ru

I don't understand.

No entiendo.

Wuaj raj

I need... (name of thing).

Necesito + cosa (jabón, toalla, papel de baño,

Ye wichik	Please repeat that.	etc.) Repita, por favor.
<b>Direction</b>		
Shuk	Corner	Esquina
Chi ru'	In front of...	Enfrente
Sa ix tz'e	To the left...	A la izquierda
Sa ix nim	To the right	A la derecha
Tiik	Go straight	Siga recto
Chiixk'at	Next to...	A la par de
Cuib' tasal b'e	Two blocks	A dos cuadras
K'aib'al	Store	Tienda
K'aa tibelwa	Restaurant/Diner	Restaurante / Comedor
Tak'	Post Office	Correo
B'okleb	Telephone	Teléfono
B'anleb'aal	Pharmacy	Farmacia
<b>Use money in situations of buying a service</b>		<b>Uso de la moneda</b>
Bar wankeb / Bar wan	Where is...? Where are...?	¿Dónde está / están?
Jonimal ixtz'aq	How much does it cost?	¿Cuánto vale / valen?
Kok tumin	Change	Vuelto / sencillo
Tumin	Bill (money)	Billete
Kok tumin	Coin	Moneda
Ma naru ta jal...?	Can you make change for...?	¿Puede cambiarme...?(dinero)
Jonimal in kas?	How much do I owe you?	¿Cuánto le debo?

## Lesson 6: Wash Dishes, Privacy, Telephone

### Wash the dishes

Nujtesinkil pil  
Tz'apb'al chorr  
Xab'onil sek  
Risinquil xab'on sek  
Ixchajb'al pil  
Teb'al chorr

Fill the sink/water tank  
Shut off the water  
Soap the dishes  
Dry the dishes  
Was out the sink  
Turn on the faucet

### Lavar los trastos

Llenar la pila  
Apagar el chorro  
Enjabonar los trastos  
Desaguar los platos  
Lavar la pila  
Encender el chorro

### Washing clothes

K'ana Lup, ma na ru ta puch in wex?  
B'ar tink'e lin tzaj aj tiik'r?  
B'anu usilal kana mar na ru ta puch chi timil  
in camis?  
Na ru tintenk'a chi ix puchb'al in tiik'r?  
Kut chi ku ixpuchb'al in tiik'r?

Doña Lupe, can you please wash these  
pants?  
Where do I put my dirty clothes?  
Doña Maria, could you please wash my shirt  
more gently?  
Can I help you wash my clothes?  
Can you show me how to wash my clothes?

### Lavado de ropa

Doña Lupe, ¿podría lavarme este pantalón?  
¿Dónde pongo mi ropa sucia?  
Por favor, doña María ¿podría lavarme mi camisa  
un poco más suave?  
¿Puedo ayudarle a lavar mi ropa?  
¿Puede enseñarme a lavar mi ropa?

### Privacy

Xin numek, xiwe sa in warib'aal  
K'ana Ann wuaj wuank injunes  
Wuaj ilank'  
Nawaj ixyiiab' ankil in kanjel  
Naru tintza'p puert?  
Xiwe chi ilank'

Excuse me. I am going to my room.  
Doña Ana, I need a bit of time by myself. I  
would like to be alone for a bit.  
I need to rest.  
I have to do my homework.  
May I shut the door?  
I am going to rest for awhile

### Privacidad

Con permiso, voy a mi cuarto.  
Doña Ana, necesito tiempo para mí / me gustaría  
estar a solas.  
Necesito descansar.  
Necesito hacer la tarea.  
¿Puedo cerrar la puerta?  
Voy a descansar un rato.

Xiwe sa in warib' aal

I am going to my room.

Voy a mi cuarto.

Naru wook'si la b'oqleb'

Tooni we la b'oqleb

Chanru naqa tooni la b'okleb

Maka señal

Karu ix numril

Oxb'eni junpat

Mat b'aay

Xik'sa b'okleb

Ix sach rib'

Qartesi li b'oqok

B'oqon junpat chic

### On the phone

May I use the telephone?

Can I borrow or rent the telephone?

How much does it cost per minute?

There isn't any connection.

What is the number?

Wait a moment.

Don't talk too long.

There is a bad connection.

The call was cut off.

Return the call

Call later on.

### En el teléfono

¿Puedo usar el teléfono?

¿Me presta / alquila el teléfono?

¿Cuánto cuesta el minuto?

No hay línea.

¿Cuál es el número?

Espere un momento.

No abuse de la llamada.

Hay mucha interferencia.

Se cortó la llamada.

Devuelva la llamada.

Llame más tardesito.

## Lesson 7: Home Visits, Accept or Reject Something, Noise

### Home visits

Naru to kanjelak riqineb' in q'omon arin

Jonimal qa jonal re kankelak wuan

Naru te wulunk wuamig

Can the group work here today?

Until what time can we work?

Can my friends come to the house to visit.

Naru to kanjelak riqineb' in q'omon arin

Is it possible that my friends can come to the house to...?

Naru ta wuank jun ka chutam

Can we have a meeting here for an hour?

### Visitas en la casa

¿Podemos hacer un trabajo de grupo aquí hoy?

¿Hasta qué hora podemos trabajar?

¿Pueden venir mis amigos / compañeros para compartir un momento en la casa?

¿Es posible que estemos en la casa con mis compañeros para...?

¿Nos permiten tener una reunión aquí por una hora?

### Accept or reject something

Yoo inyajel  
Sa junsutak  
Mare sa junsutak  
Ink'a b'antiox tojo xin wuak  
Si b' ayak chic  
Wii ta b'anu usilal  
Ma inka nakat chichi  
B'antiox  
Dios xqe' ixcomon

I am sick.  
Another time.  
Maybe next time.  
No thank you. I just ate.  
Could you give me some...  
Would you please do that for me?  
If it is not too much trouble.  
Thank you very much.  
(Thank you) God will pay you back.

### Aceptar o rechazar algo

Estoy enferma.  
En otra ocasión.  
Tal vez para la próxima  
No gracias. Acabo de comer.  
Me podría regalar un poquito de...  
¿Si me hace favor?  
Si no es mucha molestia.  
Muchísimas gracias.  
Que Dios se lo pague.

### Noise

Naru ta kub'si ix yiab' la...  
  
Naru ta jal ixnaaj la tzi  
  
A kulak' kaw ix yiaab' la son  
Xiq'u'e sa in kuarib' aal  
Xiq'we chi tz', olok b'atzunk'o juntap chic  
  
Xik'neqex ye  
Ink'a na kuy li xiik

Can you please lower the volume of the television, radio?  
Can you please lock up or put away your dog?  
I like the music, but with less volume.  
I am going to my room to study.  
I have to study. Why don't we play later?  
  
There is a lot of noise.  
I can't stand the noise.

### Ruido

¿Podría bajarle el volumen a la tele/, al radio por favor?  
¿Podrían cambiarle lugar al perro por favor?  
  
Me gusta la música, pero con menos volumen.  
Voy a mi cuarto, tengo que estudiar.  
Tengo que estudiar. ¿Por qué no jugamos más tarde?  
Hay mucha bulla.  
No aguanto la bulla.

## Lesson 8: Numbers, Time Phrases

	<b>Numbers</b>	<b>Números</b>
Jun	One	Uno
Wiib'	Two	Dos
Oxib'	Three	Tres
kaahib	Four	Cuatro
Hoob'	Five	Cinco
Waquib'	Six	Seis
Kuqub'	Seven	Siete
Waqxaqib'	Eight	Ocho
B'eleeb'	Nine	Nueve
Lajeeb'	Ten	Diez
junlaju	Eleven	Once
Kab'laju	Twelve	Doce
oxlaju	Thirteen	Trece
kaalaju	Fourteen	Catorce
hoxlaju	Fifteen	Quince
waqlaju	Sixteen	Dieciséis
wuqlaju	Seventeen	Diecisiete
waqxaqlaju	Eighteen	Dieciocho
B'eleelaju	Nineteen	Diecinueve
Jun may	Twenty	Veinte
Junxka'k'aal	Twenty-one	Veintiuno
Oxlaju	Thirty	Treinta
Kak'aal	Forty	Cuarenta
Ho'laju roxkáal	Fifty	Cincuenta
Oxk'aal	Sixty	Sesenta
Waxak'all	Seventy	Setenta
Kaak'aal	Eighty	Ochenta

Oxak'aal  
O'kaal  
O'b cient  
Jun mil

Ninety  
One hundred  
Five hundred  
One thousand

Noventa  
Cien  
Quinientos  
Mil

### **Time phrases**

Anajwank  
Mook'on  
Jun xaman anajwank  
Sa' xaman awe  
Sa' jun xaman  
Anajwank  
Kulaj  
Ewer  
Kab'ej  
Jun po  
Sa po' anajwan  
Sa'jun chik po'  
Junab'er  
Sa' chiab'awe  
Sa jun chiab  
Ek'laa  
Ee'ku  
Ch'ek'ek'

Now  
Later  
Last week  
This week  
Next week  
Today  
Tomorrow  
Yesterday  
The day after tomorrow  
Last month  
This month  
Next month  
Last year  
This year  
Next year  
This morning  
This afternoon  
Tonight

### **Tiempo**

Ahora  
Después/ más tarde  
La semana pasada  
Esta semana  
La próxima semana  
Hoy  
Mañana  
Ayer  
Mañana pasada  
El mes pasado  
Este mes  
El próximo mes  
El año pasado  
Este año  
El próximo año  
En la mañana  
Hoy en la tarde  
Hoy en la noche